

Sepher ZekarYah (Zechariah)

Chapter 4

זכר ִּוּי וּפִּי שָׁמַעְתִּי זֶזֶח זֶזֶח 4:1
 :וְיָצָא מִיָּדֵי מְשַׁלְּחָיו וְיָשָׁב מִן־הַמִּשְׁנָה
 וְיַעֲרִינִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲזֹב מִשְׁנָתוֹ:

1. wayashab hamal'ak hadober bi way'ireni k'ish 'asher-ye`or mish'natho.

Zec4:1 Then the messenger who was speaking with me returned and roused me, as a man who is awakened from his sleep.

<4:1> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
 καὶ ἐξήγειρέν με ὄν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

1 Kai epestrepsen ho aggelos ho lalōn en emoi
 And returned the angel speaking with me;
 kai exēgeiren me hon tropon
 and he awakened me, in which manner
 hotan exegerthē anthrōpos ex hypnou autou
 whenever should be awakened a man from out of his sleep.

זכר ִּוּי וּפִּי שָׁמַעְתִּי זֶזֶח זֶזֶח 4:2
 אָמַרְתִּי לָאֵלֹהִים אֲשֶׁר־עָלַי מַה־אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רְאֵיתִי
 וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב בְּקֶלֶה וּגְלָהָה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נְרֹתֶיהָ
 עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

**2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wayo'mer ra'ithi
 w'hinneh m'norath zahab kulah w'gulah `al-ro'shah w'shib`ah nerotheyah `aleyah
 shib`ah w'shib`ah mutsaqoth laneroth 'asher `al-ro'shah.**

Zec4:2 He said to me, What do you see? And I said, I see, and behold, a lampstand all of it gold and a bowl on its top, and its seven lamps on it, and seven spouts each to the seven lamps which are on its top;

<2> καὶ εἶπεν πρὸς με Τί σύ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσεῆ ὅλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς·

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis?
 And he said to me, What do you see?
 kai eipa Heōraka kai idou lychnia chrysē holē,
 And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand of gold entirely,
 kai to lampadion epanō autēs, kai hepta lychnoi epanō autēs,
 and the oil lamp bowl upon it, and seven lamps upon it,
 kai hepta eparystrides tois lychnois tois epanō autēs;

and seven oil funnels to the lamps upon it,

אָלְתַּיִם וְשִׁנַּיִם זַיְתִּים עַל־הָאֵלֶּה אֶחָד מִיְמִין הַגָּלָה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ:
3. ush'nayim zeythim `aleyah 'echad mimin hagulah w'echad `al-s'mo'lah.

Zec4:3 and two olive trees by it, one on the right of the bowl and one on its left.

3) καὶ δύο ἐλαίαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπადίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων.

3 kai duo elaiiai epanō autēs, mia ek dexiōn tou lampadiou

and two olive trees upon it, one at the right of its oil lamp bowl,

kai mia ex euōnymōn.

and one at the left.

וַיֹּאמֶר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מַה־אֵלֶּה אָדֹנָי:
4. wa'a`an wa'omar `el-hamal'ak hadober bi le'mor mah-'eleh `adoni.

Zec4:4 Then I answered and said to the messenger who was speaking with me saying, What are these, my master?

4) καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων
Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε;

4 kai epērōtēsa kai eipon pros ton aggelon ton lalounta en emoi legōn

And I asked, and I said to the angel, the one speaking with me, saying,

Ti estin tauta, kyrie?

What are these, O YHWH?

וַיֹּדַעַתְּ מַה־הֵמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא אָדֹנָי:
5. waya`an hamal'ak hadober bi wayo'mer `elay halo' yada`at mah-hemah `eleh wa'omar lo' `adoni.

Zec4:5 So the messenger who was speaking with me answered and said to me, Do you not know what these are they? And I said, No, my master.

5) καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με
Οὐ γινώσκεις τί ἐστὶν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi

And answered the angel, the one speaking with me.

kai eipen pros me Ou ginōskeis ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.

And he said to me, Do you not know what these are? And I said, No, O YHWH.

וַיֹּדַעַתְּ מַה־הֵמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא אָדֹנָי:
6. waya`an hamal'ak hadober bi wayo'mer `elay halo' yada`at mah-hemah `eleh wa'omar lo' `adoni.

לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם-בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

6. waya`an wayo`mer `elay le`mor zeh d`bar-Yahúwah `el-Z`rubabbel le`mor lo` b`chayilw`lo` b`koach ki `im-b`ruchi `amar Yahúwah ts`ba`oth.

Zec4:6 Then he answered and said to me, saying, This is the Word of אָמַר of hosts. to Zerubbabel saying, Not by might nor by power, but by My Spirit, says אָמַר of hosts.

6> καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβαβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύι, ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 kai apekrithē kai eipen pros me legōn

And he responded and said to me, saying,

Houtos ho logos kyriou pros Zorobabel legōn

This is the Word of YHWH to Zerubbabel, saying,

Ouk en dynamei megalē oude en ischui, all' ē en pneumatī mou, legei kyrios pantokratōr.

Not by power great, nor by strength, but by my spirit, says YHWH almighty.

זְמִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לְפָנַי זְרַבְבָּל לְמִישֹׁר וְהוֹצֵיא
אֶת-הָאֶבֶן הַרְאֵשָׁה תִשְׂאוֹת חֵן חֵן לָהּ: ב

7. mi-`atah har-hagadol liph`ney Z`rubabbel P`mishor w`hotsi' `eth-ha`eben haro`shah t`shu`oth chen chen lah.

Zec4:7 What are you, O great mountain? Before Zerubbabel you shall become a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of grace, grace to it!

7> τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι; καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.

7 tis ei sy, to oros to mega, pro prosōpou Zorobabel tou katorthōsai?

Who are you mountain great before the face of Zerubbabel to set up?

kai exoisō ton lithon tēs klēronomias isotēta charitos charita autēs.

And I shall bring forth the stone of the inheritance equaling my favor of its favor.

חַוִּיָּהִי הַבֵּר-יְהוָה אֵלַי לְאָמֹר:
8 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לְאָמֹר:

8. way`hi d`bar-Yahúwah `elay le`mor.

Zec4:8 Also the Word of אָמַר came to me, saying,

8> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

טִיבִי זְרַבְבָּל יְסֹדוֹ תְּבִיט הַיָּהּ וַיְדַוּ תְּבַצְעֶנָּה וַיִּדְבַּעַת
כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שָׁלַחַנִּי אֲלֵכֶם:

9. **y'dey Z'rubbabel yis'du habayith hazeh w'yadayu t'batsa`nah w'yada`at ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'alekem.**

Zec4:9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house, and his hands shall finish it. Then you shall know that **יהוה** of hosts has sent me to you.

<9> Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώση διότι κύριος παντοκράτωρ ἔξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

9 Hai cheires Zorobabel themeliōsan ton oikon touton, The hands of Zerubbabel laid the foundation of this house, kai hai cheires autou epitelesousin auton, and his hands shall complete it; kai epignōsē dioti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se. and you shall recognize that YHWH almighty has sent me to you.

אבג דהוזא טפכא-חט יכקל זחמאז חצמפ זכזז עג זח זח 10
:האבא-גזג זכזזחמאז זמא זמאז זמזז זכז-זזגז זזזז
יכי מי בז ליום קטנות ושמוחי וראוי את-האבן הבדיל ביד
זרבבל שבעה-אלה עיני יהיה המה משוטטים בכל-הארץ:

10. **ki mi baz l'yom q'tanoth w'sam'chu w'ra'u 'eth-ha'eben hab'dil b'yad Z'rubbabel shib`ah-'eleh `eyney Yahúwah hemah m'shot'tim b'kal-ha'arets.**

Zec4:10 For who has despised the day of small things? For they shall be glad when they see the plummet stone in the hand of Zerubbabel these seven are the eyes of **יהוה**; they run to and fro through all the earth.

<10> διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς; καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβαβελ. ἐπὶ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

10 dioti tis exoudenōsen eis hēmeras mikras? kai charountai For who treated with contempt days small? And they shall rejoice, kai opsontai ton lithon ton kassiterinon en cheiri Zorobabel. and shall see the stone plummet tin in the hand of Zerubbabel; hepta houtoi ophthalmoi kyriou eisin hoi epiblepontes epi pasan tēn gēn. these seven eyes of YHWH are the ones looking upon all the earth.

אבא זכזזזא זמז-זמ זכזא זמזז זמזז 11
:אזכזמז-זזז זמזזזא זמזזז-זז
יאואען ואמר אליו מה-שני הזיתים האלה
על-ימין המנורה ועל-שמאלה:

11. **wa'a`an wa'omar 'elayu mah-sh'ney hazeythim ha'eleh `al-y'min ham'norah w'al-s'mo'wlah.**

Zec4:11 Then I answered and said to him, What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?

<11> καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν

Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὐται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων;

11 kai **apekrithēn** kai **eipa pros auton** **Ti hai duo elaiai hautai**

And I responded and said to him, What are two olive trees these,

hai ek dexiōn tēs lychnias kai ex euōnymōn?

the ones on the right side of the lamp-stand, and on the left?

11 וְיָאָמַר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי 12

:וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי

יבֹאֲעַן שְׁנֵי וְאָמַר אֵלַי מִהַשְׁתִּי שְׁבַלֵי הַזֵּיתִים אֵשֶׁר

בְּיַד שְׁנֵי צְנִתָּרוֹת הַזֵּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזֵּהָב:

12. wa'a'an shenith wa'omar 'elayu mah-sh'tey shibaley hazeythim

'asher b'yad sh'ney tsan't'roth hazahab ham'riqim me'aleyhem hazahab.

Zec4:12 And I answered the second time and said to him, What are the two olive branches which are beside the two golden pipes, which empty the golden oil from themselves?

<12> καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσίν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς;

12 kai epērōtēsa ek deuterou kai eipa pros auton

And I asked of a second time, and I said to him,

Ti hoi duo kladoi tōn elaiōn hoi en tais chersin

What are the two branches of the olive trees, the ones by the handles

tōn duo myxōtērōn tōn chrysōn tōn epicheontōn

of the two tubes of gold of the ones pouring

kai epanagontōn tas eparystridas tas chrysas?

and returning back the oil by funnels of gold?

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי 13

:וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי

13. wayo'mer 'elay le'mor halo' yada'at mah-'eleh wa'omar lo' adonay.

Zec4:13 So he spoke to me, saying, Do you not know what these are?

And I said, No, my master.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς με Οὐκ οἶδας τί ἐστὶν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

13 kai eipen pros me Ouk oidas ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.

And he said to me, Do you know not what these are? And I said, No, O YHWH.

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי 14

:וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי

14. wayo'mer 'eleh sh'ney b'ney-hayits'har ha'om'dim 'al-'Adon kal-ha'arets.

Zec4:14 Then he said, These are the two anointed sons who are standing by the Adon of the whole earth.

<14> καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πύττης παρῆσθαι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

14 kai eipen Houtoi hoi duo huioi tēs piotētos
And he said, These are the two sons of fatness,
parestēkasin tō kyriō pasēs tēs gēs.
they stand beside YHWH of all the earth.